Porównanie tłumaczeń Hioba 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym miał rację, nie umiałbym (Mu) odpowiedzieć, błagałbym o litość mojego sędziego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym miał rację, jak bym ją wyraził? Błagałbym tylko o litość mojego sędziego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćbym był sprawiedliwy, nie odpowiedziałbym mu, lecz błagałbym swojego sędziego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu, chociażbym był sprawiedliwym, nie odpowiem; owszem się sędziemu memu upokorzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, choćbych miał co sprawiedliwego, nie odpowiem, ale Sędziego mego prosić będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć słuszność mam, nie odpowiem, a przecież błagać będę o litość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćbym i miał słuszność, nie otrzymałbym od niego odpowiedzi, mojego sędziego musiałbym błagać o litość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż miałbym rację, nie odpowiem, tylko będę błagał o litość mojego Sędziego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćbym miał słuszność, cóż mógłbym odpowiedzieć? Swego Sędziego musiałbym błagać o łaskę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż miałbym słuszność, On nie odpowiada, mamże błagać o litość swojego sędziego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хоч я є праведний не вислухає мене, благатиму його суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jemu choćbym miał słuszność – nie wolno odpowiedzieć, więc Tego, co mnie potępia, muszę błagać o miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | któremu bym nie odpowiedział, nawet gdybym istotnie miał rację. Mego przeciwnika w sporze sądowym błagałbym o łaskę. |